

## 「知る」「わかる」とその中国語訳

李 徳 林

要旨 「知る」「わかる」、この二つの動詞は使用頻度が高く、それぞれ複数の中国語の言葉に対応している。「知る」と「わかる」、そして、それに対応している複数の中国語の言葉は「重なる部分もあるが、異なる部分もある」という複雑な関係にあるため、中国語を学ぶ日本人も日本語を学ぶ中国人も間違えやすい。

本稿ではこの二つの言葉とその中国語との対応関係を分類し、例文とその訳文を比べてみた。学習者がこの二つの言葉を理解して使用するための手助けになれば幸いである。

まず、「知る」「わかる」は異なる助詞と一緒に使うことで、強調される部分とそれに対応する中国語の意味が決まる。次に、この二つの動詞が活用され、必要な助詞がつき、文の成分が変化すると、それに対応している中国語の語意の選択に影響がある。また、「知る」「わかる」の疑問と否定と、それに答える形が割合に複雑であるのに対し、中国語のほうは比較的簡単である。最後に、この二つの動詞は文によっては同じ語意になり、日本語文では置き換えることができる。その中国語訳も“知道”だったり“懂得”だったりする。一方、日本語では「知る」「わかる」のどちらか一つしか使わないのに、それに対応している中国語の“知道”と“懂得”のどちらにも訳すことができる。

以上のほかに、「知る」は尊敬語と謙譲語の形を持っているが、それに当たる“知道”“懂得”は持っていない。また「知っている」は“知道”だけではなく、“认识”にも対応している。

キーワード 知る わかる 語意 文法 比較対照

提要 「知る」「わかる」这两个词的使用率非常高，而且分别对应汉语的数个词，加之二者之间及其相对应的几个汉语词之间又都有着“你中有我，我中有你”的复杂关系，所以学习汉语的日本人和学习日语的中国人都容易弄错。

本文对这两个词及其与汉语的对应关系作了分类，对例句及其译文做了比较，以期对学习理解使用这两个词有所帮助。

首先是「知る」「わかる」和不同的助词一起使用，决定了被强调的部分以及与其相对应的汉语词义。其次是它们的词形发生变化、下接其他助词等之后，句子成分等的变化会左右哪些汉语词与之对应。还有就是「知る」「わかる」的疑问、否定和回答形式比较复杂，同样的汉语表达形式相对来说比较简单。最后是「知る」「わかる」有的时候表达同样的语意，在日语中可以互换使用，译成汉语既可以是“知道”也可以是“懂得”。另一方面，有的时候在日语中只能使用其中的一个，而汉语翻译时却可以译成与之相对应的“知道”和“懂得”。

此外，「知る」有「尊敬語」和「謙遜語」的形式，而相对应的汉语词没有这两种形式；「知っている」不但和“知道”相对应，还和“认识”相对应。

关键词 知る わかる 词义 语法 比较对照

## はじめに

「知る」と「わかる」は、両者とも、よく「知っている」「わかっている」のように「テイル」の形で用い、場合によってはともに中国語の“知道”と訳すことができる。日常会話で毎日のように「知らん」「わからん」という岐阜の方言を耳にするが、これほどどちらも“不知道”と訳すことができる。これに対し、「相手の気持ちを知る」や「相手の気持ちがわかる」のような文では、「知る」も「わかる」も“知道”と訳すわけにはいかない。さらに、「知っていますか」と聞かれて、「はい、知っています」と、肯定の返事をすれば、なんら問題ないが、「いいえ、知っていません」と、否定の返事をしたら、違和感を感じる日本人は多いことだろう。なぜなら、日本語ではふだんほとんどのこのような言い方をしないからである。

一方、「知る」と「わかる」の意味からわかるように、それぞれ二者に当

たる中国語の“知道”“认识”“熟悉”“明白”“懂得”“清楚”“了解”などが絡むと、なおさら複雑になることは、言うまでもない。本稿では、根掘り葉掘り問いただすように遡るつもりはなく、分類した上で、日本語文をその中国語訳と比べることをつうじてわかりやすく説明するつもりである。本稿が学習者の役に立ち参考になればなによりだと思ふ。

## 1. 「知る」

### 1.1 異なる助詞などを伴い、違う形で使われる

1.1.1 他動詞の動作動詞であるから、目的語がくる場合、「ヲ」格を取るのが、強調するときは「ハ」「モ」を、発話・思考内容を示すには「ト」を用いることになるのは周知の通りである。国語辞典では「物事を知覚したり認識したりする」と説明しているが、中国語の“知道”“得知”を始め、“清楚”“觉察”“发现”などに当たる。これらの言葉は類似語であったり、そうでないものであったりする。文脈を把握した上での選択を必要とする。

テレビのニュースで事件を知った。<sup>1)</sup>

从电视的新闻节目中知道了那件事。／看了电视的新闻节目，知道了那件事。

その件はニュースで知った。

那件事是从新闻节目中得知知的。

僕たちは、自分の命がいつ終わるのかを知ることはできない。

我们无法知道自己的生命何时终结。

名前も知らない人が気になります。

对一个连名字都不清楚的人上心。

私は、大統領が人々に嘘を言ったことを知っている。

我很清楚总统对国民说了假话。

なぜ気がつくとも知らないうちに1日が終わってしまうのか。

有时候会突然发现，不知不觉地一天就过去了，这是为什么呢？／为什么会突然发

---

1) 例文の出典は『日中辞典』第2版(小学館)。“事件は看电视知道的”と訳されている。

現不知不觉地一天就过去了呢？

科学者の9割は地球温暖化CO<sup>2</sup>犯人説はウソだと知っている。

百分之九十の科学家都清楚，使地球变暖的罪魁祸首是二氧化碳的说法是个谎言。  
／百分之九十的科学家都知道，使地球变暖的罪魁祸首是二氧化碳的说法是个谎言。

私は彼女には2人の成長した子供がいるということを知った。

我已经发现她有两个挺大的孩子。

1.1.2 終止形の「知る」を用い、述語になり、「知る」「知った」の形で、連体修飾語になる。よくタイトルとして用いられる。この場合、「物事について、情報を得たり知識を持ったり、経験を獲得したりする」ことを示す。中国語に訳すとき、どのように判断すればよいかはかなり難しい。コンテキストによっては、中国語の“知道”“熟悉”“了解”“清楚”“得知”“体验”“经历”“判断”などの言葉の中で最適なものを選択するほかはない。

京都を知る

熟悉京都／了解京都

洗濯物で風の勢いを知ります。

通过晾晒的衣物判断风力。

自分の能力の限界を知る。

弄清楚自己能力的大小。／判断自己能力的大小。

今週末、初めて失恋の痛みを知ります（「今週末、彼と別れます」と書いた、女性の投稿のタイトル）。<sup>2)</sup>

本周周末，我将首次体验失恋之痛苦（某女性所发帖子的标题，文中写道：“这个周末，我要和他分手”）。

酒の味を知った。

体验到了喝酒的滋味儿。／知道了喝酒的滋味儿。

FBで友達が出産していたことを知りました。

在Facebook上得知朋友生了孩子。／从Facebook上得知朋友生了孩子。

子供たちは、自分が社会にとって必要な存在であることを知ります。

---

2) 恋愛ユニバーシティというウェブサイトの投稿の一つ。

孩子们会认识到自己的存在对社会来说是必不可少的。

ふるさとを知る会

知乡会（以了解故乡为宗旨的社团名称）

1分で知る豆医学

1分钟医学小知识（花1分钟就可以了解到的医学小知识／花1分钟就能弄清楚的医学小知识）

名古屋に来て初めて知ったが、この地方では「見える」を「いる」の尊敬語として使っている。

来到名古屋才知道，在这里人们把「見える」作为「いる」的敬语来使用。

子を持って知る親の恩

养儿方知父母恩

「米国の怒り」を日本のメディアで知った韓国人

通过日本媒体感受到了“美国之怒”的韩国人

韓国で知った韓国の現実や実情をお伝えしたくてブログを始めました。

我想把身居韩国时了解到的韩国的现状和实情告诉人们，从而写起了博客。

元カノの結婚を知ったときの対処法

得知前女友结婚时的对策

自分が相続人になったことを知ったときから3カ月以内に、管轄の裁判所へ相続放棄の申し立てをしなければなりません。

从知道自己已经成为继承人之日算起，三个月之内必须去所管辖的法院申请放弃继承。

自分が日韓ハーフだと知ったとき修羅場だった。

知道了自己是日韩混血儿时，心里真是五味杂陈。

すべては魂の糧だと知ったとき、勇気と希望が湧いてきた。

明白了一切一切都是精神食粮之后，生出了勇气和希望。

だまされたと知ったときはもう遅い。

当你发觉上当，那就已经晚了。／你觉察到上当时就已经迟了。

1.1.3 「知らない」「知らなかった」の否定の形で、「知識として持っていない」「それまではその情報をキャッチしていないが、今はそれを持っている」

る状態」の意味を表わす。「知らない」の場合、“不知道”“不清楚”と訳してよいが、「知らなかった」の場合、時間表現がなかったら、“当时”“那个时候”“在此之前”など、時間を表わす語句を補う必要がある。

日本人の知らない日本語

日本人不知道的日语

誰も知らなかった賢い国カナダ

此前无人知晓的聪明的国家—加拿大

だれも知らない小さな国

谁都不知道的小国/没有人知道的小国

なぜか日本人が知らなかった新しい株の本

不知为什么当时日本人竟然不知道的股票新书

何も知らなかった日本人

此前一无所知的日本人

知らなかったでは済まされない著作権の話

不能以不清楚为理由就算完事的版权问题

私が子供のころはこんな絵本を知りませんでした。

我小时候不知道这种小人书。

こんなにいいものとは今まで知りませんでした。

这么好的东西，我以前不知道。

こんなに美味しいなんて知りませんでした！

这么好吃，我竟然不知道！

1.1.4 「知っている」の形で、主として述語になり、疑問文か肯定の叙述文にされる。「経験の所有・記憶として保持している」意味を表わすので、1.1.2と同じように正確な判断と、対応している中国語表現から最適なものを選択することが問われる。

浅草が地名であることを知っている。

我知道浅草是地名。

野球の試合の結果を知っていますか。

你知道棒球比赛的结果(了)吗？

あんなに難しい数学の公式でさえ、彼は知っている。

连那么难的数学公式他都记着呢。

知っているとちょっと得意な日本語百科

了解之后就可以小小地得意一下的日语百科

人生の悲惨さを知っている。

体验到了人生的悲催。

この著者は売れる本の書き方を知っている。

这个作者熟悉畅销书的写法。

私はあの人の名前を知っています。

我知道他的名字。

## 1.2 「知る」の疑問と否定の形

文法上は、「知っていますか」「知りますか」「知っていません」「知りません」のいずれも成立しているに違いない。中国語では、それぞれ“你知道吗？／<sup>?</sup>你一直都知道吗？／你早就知道(了)吗？”“<sup>?</sup>你会知道吗？／你能知道吗？”“×我没知道。”“我不知道。”と訳すはずである。しかし、“<sup>?</sup>你会知道吗？／你能知道吗？”は、「知りうる」「知ることができる」の意味合いになっており、“×我没知道。”とは言わない。

相手の知識や記憶を問うときの「知っていますか」は、そのテイル形が動作の進行中であることを表わすのではなく、「知識・情報・経験を持っている状態」を表わす。そのため、“正在知道吗？”とは訳せない。それに対し、「知る」という動作がまだ起こっていないので「知りますか」という疑問表現も当然おかしくなる。中国語訳できるが使われないので無意味になってしまう。

面白いことに、「知っていますか」を英語に訳すと、“Are you knowing?”ではなく、“Do you know?”になることは周知の通りである。“I know you know.”の日本語訳は「あなたがそれを知っているということを私は知っている」になり、中国語訳は“我知道你(是)知道(的)”になるのは、実に興味深い。

また、文法的には「知っていない」の形が可能であるが、実際にはほとん

ど使われない。中国語の“知道”の否定には、“不”しか用いず、“没”は用いない。たとえ「知っていません」が使われているにしても、「～ていない」が“没”に当たるので、“没知道”とは訳せない。

### 1.3 中国語にはなく日本語にある「知る」のもう一つの語意

「知る」は、打ち消しや反語を伴う形で、「そのことにかかわって責任を持たない。関知しない」ことを示す。辞書には語義解釈項目として、最後か最後から二番目ぐらいの位置に掲載されている<sup>3)</sup>。親密な間柄もしくは上のものから下のものに対して用いられ、警告の語気を含むので日常使うチャンスはめったにない。したがってこの意味はよく見逃されているようである。

彼がどうなろうと僕は知らない。

他(会)怎么样我管不着。／他怎么样不关我的事。

私の知ったことではない。

和我没关系。／不关我的事。

あとになって後悔しても私は知らないわよ。

到时候(你)后悔也与我无关。／到时候(你)后悔我可不管。

### 1.4 「知る」の尊敬語と謙譲語

状態を表わす「知っている」には、主体を高める尊敬語「ご存じ」「ご承知」「ご了解」、文法上は「お知りになる」があると同時に、自分を低めて相手を敬う謙譲語「存じている」「存じ上げる」もある。ネイティブも混乱して間違える、この「知っている」の尊敬語と謙譲語は、幸いなことに中国語には疑問文“您知道……吗？”の形以外、これに当たる表現がないので、間違える心配はない。

私は存じておりますが、あなたのご存知ですか。

(这件事)我是知道的，您知道吗？

---

3) 『デジタル大辞泉』小学館、『明鏡国語辞典』大修館書店、『新明解国語辞典』三省堂、『スーパー大辞林』三省堂。

「いただきます」は英語で何と言うかご存じですか。

「いただきます」英语怎么说，您知道吗？

お名前は存じております。

久仰大名。

社長「君の頑張りはいつも聞いているよ。」

总经理：“你的工作情况我经常听说。”

社員「社長が僕のことをご存じだったとは光栄です！」

员工：“总经理知道我，非常荣幸！” / “总经理了解我，非常荣幸！”

### 1.5 「知っている」と“知道”“认识”

中国語を勉強している日本人に、「福沢諭吉を知っていますか」を中国語に訳してもらおうと、“你知道福泽谕吉吗？”と、見事に正確に訳せる。この場合の「知っている」は、「知識・情報・経験を持っていること」を表わすので、中国語の“知道”に相当する。この文は、福沢諭吉に関する知識を持っているかどうかを訊いている。しかし、「彼の奥さんを知っていますか」の場合にも、先の文と同じように、“\*你知道他爱人吗？”と訳す人が少なくない。これは不正解であり、“你认识他爱人吗？”が正解である。なぜならば、「知っている」はまた「付き合いや面識があること」も表わすため、中国語の“认识”にも当てはまるからである。福沢諭吉は我々と同じ時代の人ではないので、付き合いや面識があることも不可能であり、時代劇や歴史の教科書などで学んだ、彼に関する知識を持つことしかできない。この場合、中国語では“知道”となる。一方、「彼の奥さん」とは知り合い・友人・中学校時代の同級生などである可能性が高い。この場合、中国語では“认识”でなければならない。そのため、「あの人を知っています」は、文脈や話す場面（話題）によって「私的那个人はだれかを知っているだけで先方は私のことを知りませんか」、「あの人とは知り合いです」かのどちらかの意味になり、中国語の訳はそれぞれ“我知道他(她)”と“我认识他(她)”とになり混乱が生じることはない。以上のことを理解していなくても正解である“你知道福泽谕吉吗？”と正確に訳せるのは怪我の功名と言えらるだろう。

## 2. 「わかる」

### 2.1 「～がわかる」

「わかる」は、自動詞の状態動詞であり、「ガ」格をとるが、強調するときには係助詞の「ハ」「モ」を用いる。通常、「～に／は／も／には／にも～がわかる」の形で、物事の意味や内容が理解できたり区別できたりすることを示す。相手の説明や指示に対して理解したことを示すような対話の中では、現在か過去かに関わらず「わかった」を使うのが普通である。しかし、物事の意味・内容・価値などと、相手の事情や気持ち・立場などが理解できることを示すとき、特に相手の気持ちに対して共感を示すときに、「わかる」を使う。それぞれ中国語の“懂(得)”“理解”“知道”“明白”“清楚”“感觉”などと対応している。

彼女は日本語がわかる。

她懂日语。／她会日语。

留学生に「わかります」と「わかりました」の使い分け方がわからないと質問された。

有留学生问我，不知道「わかります」和「わかりました」的区别该怎么办。

このロシア語の意味がわかりますか。

你知道这句俄语的意思吗？／你懂得这句俄语的意思吗？

このPVに出ている女の方はだれかわかりますか。

你知道这个宣传录像里的女的是谁吗？

来世があるなら、人のことがよくわかる人間になりたい。

如果有来世，我想做一个能看透人心的人。

わかる人には説明しなくてもわかる、わからない人には説明してもわからない。

懂的人你不解释他也明白，不懂的人你解释他也不理解。

小学生にとってさえ自明な真理が、なぜいい年をした大人にわからないのか。

对小生来说都是不言而喻的道理，为什么一把子年纪的大人不明白呢？

この本は2回通読したのだが、依然として著者の考えていることがわからない。

这本书我都看两遍了，但是仍然不明白作者在想什么。

君はこの筆者の言っていることがわかるか。

你能弄清楚这个作者说的是什么吗？

「うちの主人、私の話なんて、ぜんぜん聞かないんですよ。」「わかりません。うちもそうですから。」

“我们家那位，我的话，那是根本不听。”“我能理解。我们那口子也是。”

この地区はすごく変わってしまい、どこがどこやらわからなくなった。

这个地区变化太大了，我已经不认得了。

## 2.2 「～わかるか」と「～わかった」

「事態を解明する・判明する」という意味を示す。1.1.2と1.1.4で述べた「知る」より訳しにくい。というのは、対応している言葉では訳せない文が多いからである。「～わかるか」の形なら、“能…(吗)？”に、「～わかった」の形なら、“感觉”“原来是”などに意識することしかできない。

胎動は早ければいつ頃からわかりますか。

胎动，快的话什么时候能感觉出来？

(写真から) この湿疹は何かわかりますか。とてもかゆいです。(写真)

(从照片上) 能看出来这种湿疹是哪一种吗？非常痒。(照片)

オーストラリアドルの為替レートは、ネットでの調べ方はわかりましたが、テレビでもわかりますか。

澳元的汇率，在网上查看我会，在电视上也能看到吗？

その結果、速度の速い電子は曲がりにくく、速度の遅い電子は曲がりやすいことがわかりました。

原来是速度快的电子不容易转弯，速度慢的电子容易转弯。／最后得知，是速度快的电子不容易转弯，速度慢的电子容易转弯。

バリウムの検査で胃のポリープはわかりますか。

通过钡餐透视能发现胃里的息肉吗？

この会話の英語はわかりますか。

这段话里的英语能听得出来吗？

暗くてどこに何があるかわからない。

黑得看不清什么地方有什么东西。

あの人なら本物か偽物かわかるはずだ。

如果是他，应该能辨别出真伪。

胎動がわかったのはいつごろでしたか。

你感觉到了胎动，那是什么时候？

卵巢の異常はどんな検査でわかりますか。

卵巢的异常要通过哪种检查才能确诊？

主人が浮気しているかもわかりません。電話番号から発信履歴はわかりましたが、着信歴はわかりませんでした。

我丈夫可能有外遇了。从电话号码来看，去电显示很清楚，但是来电显示不明确。

両家の顔合わせも終わり、結婚式場も仮予約し、円満に進んでいると思っていたのですが、彼に、①ほぼ、貯金がない。②住宅ローンの支払いがあと6～7年残っている。③専門学校の授業料の支払いがある。ということが最近わかりました。

两家老人见了面，婚礼在哪儿举行也签了草约，本以为一切顺利，前两天却发现：他，①几乎没有存款。②还得6～7年才能还完房贷。③还有专科学校的学费要交。

状況がどれだけ難しいかわかった。

我知道事情有多难。／我很清楚事情有多难。

それは本当だということがわかった。

原来那是真的。

ビフォーアフターという会社があることがわかった。

竟然有名叫“之前之后”的公司。

彼が言ったことは正しくないということがわかった。

结果表明他说的不对。

試験の成績はいつわかりますか。

考试成绩什么时候(能)下来？／考试成绩什么时候(能)出来？／考试成绩什么时候

(能)知道?

トイレに行った後、死んでしまう人の職業はわかりますか。

弁護士（べんごし＝便後死） 1分でわかりました。

去了厕所之后会死掉的人是什么职业，你能猜出来吗？

律师（便后死） 1分钟搞定了。／1分钟就猜到了。

## 2.3 「わかった」の時点とその主体

「～したところ」「～の結果」「～をして」のような、「わからないこと」がわかるようになった時点の時間を表わす表現が付いていればわかりやすくなる。このような時間に関わる語句がない場合、「当時」「そのとき」などに相当する“当時”などの語句を補うと、原文の意味を十分に再現できることになる。また、「わかった」の主体が出ないセンテンスが少なくない。この場合の中国語訳はその主体である“我”を補うのが一般的である。

レジの現金を確認したところ、1000円不足していることがわかった。

清点收款机里的现金时，我发现少了1000日元。

調査の結果、川が近頃ずいぶん汚染されていることがわかった。

调查结果表明，河流最近已被严重污染。

駐車場の明かりで、彼が非常に蒼ざめて、興奮の余りブルブル震えていることがわかった。

(当时) 在停车场的灯光下，能看到他脸色铁青、兴奋得浑身哆嗦。

アルバイトをして客の中にも丁寧な人とそうでない人がいることがわかった。

打工之后我发现顾客中也有彬彬有礼的人和粗野的人。

そのうわさはある程度まで本当だとわかった。

我发现那个谣言在一定程度上是真实的。

## 2.4 「わかりますか」「わかりましたか」「わかっていますか」

2.4.1 「わかります」は、「わからない」物事が「わかった」その時点における体験であり、相手の言ったことが、自分の知識や今までの経験から、す

んなりと納得、賛成できるという意味であるから、「わかる」にはそれ自体に「わかること」が可能な状態の成分も含まれていると言ってもよい。「わかる」が示す意味を大別すれば、「理解できる」と「はっきりと明らかになる。判明する」の二つに過ぎない。2.1と2.2の例文からわかるように、「わかりますか」の中国語訳は、“能理解吗？”“能看出来吗？”“能猜出来吗？”“能看到吗？”“能感觉到吗？”“能听出来吗？”等のような表現になる。

「わかりますか」に対する返事は、肯定の場合、「わかります」と「わかりました」のふた通りである。前者の中国語訳は“能理解”“能感觉到”のような“能……”のパターンに、後者は“看出来了”“听出来了”のような“……了”のパターンになる。否定の返事は「わかりません」しかない。その中国語訳は、“不(能)理解”以外、“看出来”“感觉不到”のような“……不……”の形式になる。

2.4.2 「わかりました」は、それまでわからなかったことや知らなかったことが、相手の説明を聞いて、理解できた、合点がいったという意味になる。「わかりました」または「わかったよ」に一番近い英語表現は、“I know.”, “I understand.”, “I understood.”, “I see.”ではなく、“I got it.”(正確にはI've got it.)である。日本語では、「納得した」「理解した」「了解した」「任せて」というように完全に理解しているという意味を表わし、中国語の“知道了”“明白了”“好的”“OK”などに相当する。

- (1) 「向こうへ着いたら電話しなさい。」

到了那边儿打个电话过来!

「わかりました。」

知道了。/好的。

- (2) 「向こうへ着いたら君に電話するよ。」

到了那边儿我给你打电话。

「わかりました。」

好的。/OK。/?知道了。

同じ「わかりました」という応答であっても、文脈によって微妙にニュアンスの違いがある。(1)では、「あなたの指示を承知しました。言われた通り

にするよ」という「了解した」の意味になり、重点は「承知した＝“知道了”」に置かれる。(2)では、「OK/いいよ、そうしてください」という「同意した」の意味になり、重みは「OK/いいよ＝“好的”」に置かれる。(1)の返事の“知道了”“好的”は、どちらでもよいのに対し、(2)の“好的/OK”“知道了”は、言うまでもなく“好的”を使ったほうが無難である。“知道了”を使っていけないとは言えないが、尊大なニュアンス（語気によっては聞き手が「うんざりする・面倒くさい」の意味を感じ取る）になるので使わないほうがよい。次の二つの例は筆者が日本人の中国語学習者と交わした携帯電話のメールのやりとりである。

咱们明天下午4点名古屋城见吧。——明白了。

さあ、明日午後4時に名古屋城でまちあわせしましょう。——わかりました。

明天的课改在下星期一上，好吗？——知道了。

明日の勉強会を来週の月曜日に変更しましょうか。——わかりました。

このように、返事するときに使う「わかりました」を“明白了”か“知道了”と訳す日本人の中国語学習者が少なくない。以上の理屈を理解すれば、“好的”の一言でネイティブレベルになることができる。

2.4.3 「わかっている」は、「わかった」体験をした以後の時点で「わかったこと」を保持している状態である。そのため、「わかっています」の中国語訳は“我一直都清楚/我早就明白了”になる。これが理由で「わかっていますか」も“你一直都清楚吗/你早就明白了吗？”も、めったに耳にしないうわけである。

「明日から夏時間、わかっていますか。」「わかってます。」

“从明天开始实行夏时制，你知道吗？”“知道啊。”

「彼女はもう二度と君に会いたくないと思っている。」「わかっている。」

“她大概再也不想见你了。”“我知道。”

「はい、わかっています」と言うとき失礼になってしまう。話し手は、そのことを理解しており、それ以上の忠告は聞きたくないという含みを持つことが多いからである。そのため使うときに気を付けなければならない。

「あの、実は、」「わかってるよ、言いたい事は。」

“那个…是这样…” “我知道了，你想说（的是）什么。”

## 2.5 「～をわかる」

『明鏡国語辞典』（大修館書店）によると、「「君は誰が犯人か（物事の本質）をわかっていない」のように、俗に他動詞としても使う」との説明が書いてある。次の例文からわかるように、日本語ではニュアンスとイメージに違いがあるが、中国語に訳すと同じである。

あなたは私のことをよくわかっている。

还是你非常了解我。

僕の言っていることをわかってくれてうれしいです。

很高兴你能明白我说的话。

「わかる」は、自動詞であるから目的語をとらない。それなのに、以上のような使い方をふだん見たり耳にしたりすることはよくある。これは、「わかる」を「理解する」という意味で捉えた場合に、「～を理解する」として使われるため、「～をわかる」という語法に転用されると思われる。

## 3. 「知る」と「わかる」

### 3.1 中国語に訳すと同じ文になる

日本語の「知る」と「わかる」が、ともに「理解する」の意味を持っているのと同じように、中国語の“知道”も“懂(得)”も“了解”の意味を共有している。「～か(を)知っている」「～かわかっている」の形なら、ほとんどお互いに切り換えることができる。このことは、次の例文(1)～(7)を見ればわかる。

(1) 彼女はフランス語がわかる。

彼女はフランス語を知っている。

她懂法语。／她会法语。

(2) 車の運転の仕方がわかりますか。

車の運転の仕方を知っていますか。

你知道怎么开车吗？／你懂得怎么开车吗？／你会开车吗？

- (3) だれがやったか知っている。

だれがやったかわかっている。

我知道是谁干的。／我很清楚是谁干的。

- (4) 彼が何でヘビがすごく怖いか知っている。

彼が何でヘビがすごく怖いかわかっている。

我知道他为什么非常怕蛇。／我很清楚他为什么非常怕蛇。

- (5) 彼が何者だか知っていますか。

彼が何者だかわかっていますか。

你知道他是什么人吗？

- (6) パソコンでの操作方法がわからないので教えていただけませんか。

パソコンでの操作方法を知らないで教えていただけませんか。

我不知道在电脑上怎么操作，能教教我吗？／我不懂电脑上的操作，能不能教教我？

- (7) 暗証番号を知っていますか。

暗証番号がわかっていますか。

你知道密码吗？／你清楚密码吗？

「知っている」は、「～を熟知している／～に精通している／～ができる」と同じ意味であるから、中国語の“会”と訳してよい。文脈によっては、“她知道法语”とも訳すことができるが、「彼女は、フランス語はフランスなどで話されている言語であり、世界中の言語の一つである程度には知っている」という意味になってしまう。

一方、「知っている」は、「物事の真髄・本質やその対処法などを十分に理解している。～がわかっている」<sup>4)</sup>の意味であるから、この場合、「知る」も「わかる」も“知道”と訳すことができる。

---

4) 『明鏡国語辞典』大修館書店。

### 3.2 「知る」→「わかる」

「知る」は新たに知識などを得ることを表すが、「わかる」はそれを理解・把握し自らのものとすることに主眼がおかれている。したがって、「知る」→「わかる」という過程はあっても、「わかる」→「知る」という過程はありえないということがいえる。例えば、「よく知らない人」とは、〈面識のない人／どこの誰か不明な人物〉という意味であるが、「よくわからない人」というと〈面識はあるが不思議な人／変わった人〉ということになる。つまり、〈未知の事実が既知になる〉のが「知る」で、〈既知の事実の本質に達する〉のが「わかる」である。そのため、「考えればわかります」とはいえても「\*考えれば知ります」とはいえない。次の例文からも、「知る」と「わかる」の順を逆にしたら、文法上間違いではないが、つじつまが合わないので変に思わせることがわかる。

鉄棒の逆上がりの仕方をスライドで見て知っても、それで逆上がりを実際にできるようになるわけではない。「わかる」ということは身にしみることである。

看幻灯片能知道单杠的屈身上杠的方法，但实际上仍然不能按其要领屈身上杠，这是因为真正“懂得”是需要切身感受的。

私たちはこの作曲家を知らない。

我们不熟悉这个作曲家。／我们不了解这个作曲家。

あの人は音楽がわからない。

他(她)不懂音乐。

「食べる量を減らせば痩せる」とわかっているのに食べてしまうのは、僕らが食べる瞬間にはダイエットのことを考えず、現実を「見ない」ようにしてしまうからだ。

之所以明明知道“减少饭量就能瘦”却还是要吃，是因为我们在吃的那一瞬间就不想减肥之事，“不看”现实的缘故。

彼はあの店のことを知っているくせに、私に教えてくれない。

他明明知道那个店却不告诉我。

こちらが訊いてもいないのに、男性から自分自身のこと、自分の家族、

自分の習慣、前の彼女のことなどを話してくるのは、相手に自分のことを知ってもらいたい、わかってもらいたい、ということの現われです。

你并没有去问，男的却主动地把他自己和他的家人、他的习惯、他的前女友等等都告诉你，这说明他希望你认识他、了解他。

「知っている」は、〈知識を持っている＝記憶している〉ことを表すだけではない。〈情報を持っている〉場合にも、「知っている」ということができる。だから、「光一君の電話番号を知っていますか」という質問に、「はい。知っていますが、今はちょっとわかりません」のように答えることができる。これは、例えば、電話番号を書いた紙を持っているけれども記憶（暗記）はしていない（今は、電話番号を書いた紙が手もとにないので教えることができない）ということを行っている。「知って(い)る」けれども「わからない」ことがあるのである。

### 3.3 日本語では「わかる」しか使えず、中国語ではどちらも使える

文脈によっては、中国語の“知道”と“懂(得)”は同じ意味になったり、違う意味になったりする。3.1では、中国語文でも日本語文でもそれぞれ切り換えることができることを述べた。しかし、次のような文では、中国語では置き換えることができるが、日本語ではできない。まるで一方通行のようである。

話せばわかります。

我说了你就知道了。／我说了你就明白了。／我说了你就懂了。／我说了你就理解了。

辞書を引けばわかります。

查查词典你就知道了。／查一下词典你就明白了。／查查词典你就懂了。／查查词典你就理解了。

考えればわかります。

想一想你就会知道。／想想你就会明白。／想一想你就能懂。／想想你就能理解。

説明を聞いたが使い方がわからない。

听了讲解还是不懂怎么用。／听了讲解还是不知道怎么用。／听了讲解还是不会用。  
いろいろ試してみたが使い方がわからない。

试来试去还是不懂怎么用。／试了多次还是不知道怎么用。／翻来覆去地试了，但是不会用。

「これからどうなるかはいずれわかりますよ」とはいえるが、「?これからどうなるかはいずれ知りますよ」はおかしな表現である。「わかる」には、無意志的な作用という意味合いが含まれるからである。「これからどうなるかはいずれわかりますよ」という文は、〈意志的に理解しようとしなくても自然に理解可能になる〉という意味である。一方、「知る」には、意志的な動作という意味合いがあるものと考えられる。しかし、中国語ではどちらも“今后如何很快便有分晓／今后(会)怎么样很快就会知道／今后(会)清楚”と訳してよい。

## おわりに

類義語が多い語ほど微妙な違いをとらえにくくなり、使い分けにくくなる。とりわけ「理解」「理解”、“明白”“明白”、“認識”“认识”などは、日中両国語に同形語があるため、なおき問題は複雑になる。翻訳の場合、すべてが逐語訳できれば楽になるに違いない。完璧な（音声入力のような）翻訳ソフトが開発されれば、パソコンを利用してそれに任せてしまえば万事めでたしということになる。それは、将来的には夢でなくなるかも知れない。しかし今、現実にはそのような翻訳ソフトは存在しないので適切に訳すことができず、本当に頭を悩ませている。本稿では、「知る」「わかる」文を訳すことで、同じ意味の母国語と外国語の違い、特に微妙なニュアンスの違いに気づいてもらうことを目的とした。まず、語句レベル、それから、文レベル、最後に、文脈レベルの順に直訳した上で意識すべきだと、私は思う。

翻訳するときによく遭遇するのは、一見簡単なようでいて、実はなかなか訳し難い表現である。簡単で使用頻度が高いけれども訳し難い表現を上手に訳すことは、学習者にとっては至難の業である。教師、学者、研究者などプロの手を借りて、的を得た適切な訳語・訳文が広く知られ、定着したら、外国語学習者は言うに及ばず、どれだけの人の恵みになるだろう。

参考文献

- 林泽清（1993）《意志、无意志动词的划分及使用规律》日语学习与研究杂志编辑部  
周炎辉（1999）《日语语法 词法、句法》湖南大学出版社  
吴丽君等（2002）《日本学生汉语习得偏误研究》中国社会科学出版社  
益岡隆志・田窪行則（1989）『基礎日本語文法』改訂版，くろしお出版  
李行健（2004）《现代汉语规范词典》外语教学与研究出版社、语文出版社  
刘肖云・郭金梅（2005）《日汉翻译》南开大学出版社  
郭鸿雁（2006）《日汉日翻译实践》外语教学与研究出版社  
现代汉语大词典编委会（2007）《现代汉语大词典》上海辞书出版社  
张鸿成（2009）《日语翻译》大连理工大学出版社  
徐小明 Reika（2011）《新日本語能力考试 N1 文法（详解+练习）》华东理工大学出版社

李德林 Li Delin 岐阜大学非常勤講師 専門：日本文学史  
E-mail: lisuren@hotmail.com